

## PROVERBS AND PHRASEOLOGICAL EXPRESSIONS IN TEACHING THE ROMANIAN AS A FOREIGN LANGUAGE FOR THE MEDICAL STUDENTS

**Diana BOC-SÎNMĂRGIȚAN, Assoc. Prof., PhD, "Victor Babeș" University of  
Timișoara**

*Abstract: The subject of this paper sends to the Romanian proverbs and phraseological expressions from the lexical sphere – body and health. We will show the way in which they could be used in teaching the Romanian language for the foreign medical students, the teaching strategies, the types of exercises focused on the subject and adaptation of the level of study. As lexical unit of each language, they are a proof of culture heritage showing the mentality of the nation, contributing to the development of sociolinguistic competence. Thanks to their simple expression of the reality, they give the specifics of the language and enrich the vocabulary. Their occurrence in other languages will lead to simplified communication.*

*Keywords: Proverbs, Phraseological Expressions, Medical Students, Romanian Language*

În prezent, în predarea limbilor străine se pune tot mai mult accentul pe conceptul de interculturalitate<sup>1</sup>. Învățarea românei în mediul cultural țintă le oferă studenților noștri străini o expunere extraordinară la faptele autentice nu doar de limbă, ci și de cultură și de civilizație românească. Unitățile frazeologice, devenite automatisme recurente în limbajul vorbitorilor nativi, îi pot ajuta foarte mult pe cei care învață limba, dar și încurca deopotrivă atunci când nu sunt înțelese pe deplin. Sesizăm astfel importanța introducerii lor în predarea românei ca limbă străină în vederea formării deprinderilor necesare pentru valorificarea dimensiunii sociale de funcționare a limbii și astfel a dezvoltării competenței sociolingvistice<sup>2</sup>.

Însemnătatea înțelegerii proverbelor, a expresiilor idiomatice, a oricărei unități frazeologice în general este de netăgăduit pentru oricine își dorește să învețe și să înțeleagă pe deplin o limbă străină, să acceadă la patrimoniul cultural al vorbitorilor acelei limbi, devenind astfel un interlocutor apt și abil în conversație<sup>3</sup>. Pentru profesori însă, nu e deloc o sarcină ușoară. Modalitatea de a le introduce în predare, strategiile didactice, tipurile de exerciții centrate pe subiect și adaptate nivelului de studiu sunt doar câteva dintre aspectele care preocupă și la care mi-am propus să răspund în rândurile ce urmează oferind câteva modele de scenarii didactice ce includ exerciții construite pe baza unor proverbe și expresii frazeologice<sup>4</sup>.

<sup>1</sup> „Prin competența de comunicare interculturală facem diferența între utilizatorul unei limbi străine și vorbitorul nativ monolingv.” (*Cadrul european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare*, 2000: 51)

<sup>2</sup> În acest scop CECR subliniază necesitatea introducerii în predarea românei ca limbă străină a expresiilor ale înțelepciunii populare unde include proverbele și expresiile idiomatice. (v. CECR 2003: 99)

<sup>3</sup> Vezi R. Legendre care sublinia interdependența dintre competența culturală și cea comunicativă «*la compétence culturelle est indissociable de la compétence communicative*». (1993: 224)

<sup>4</sup> Am ales denumirea de *expresie frazeologică*, aceasta fiind numirea folosită de către CECR (2003) pentru a desemna frazeologismele de tipul: *a se duce de răpă*, diferențiindu-le astfel de proverbe (de tipul: *nu da vrabia din mână pe cioara de pe gard*) sau de expresii familiare (de tipul: *Omul este om*). (pp. 93, 99)

În literatura lexicografică, un proverb este definit diferit<sup>5</sup>, însă conduce spre aceleași precepte: învățătură, morală, înțelepciune, mentalitate colectivă, valori universale, sursă comună, autor necunoscut. Specifice fiecărei țări, proverbele au totuși trăsături comune, fapt ce le apropie, făcându-le ușor de descoperit și reținut de către cursanți. Forma scurtă, lapidară, ritmată le face ușor de memorat recomandându-le în procesul de predare – învățare a limbii străine. Adaptate nivelului de limbă, proverbele și, prin extindere, orice unitate frazeologică vor putea fi folosite cu succes în vederea consolidării și a dezvoltării competenței lingvistice. Acestea au aplicabilitate la toate nivelurile de limbă, elementar (A1-A2), independent (B1-B2), experimentat (C1-C2), abordarea și obiectivele propuse fiind, bineînțeles, diferite. Dacă la un nivel elementar activitățile propuse vor fi acelea care vor viza descoperirea elementelor de limbă și de vocabular, la un nivel experimentat, scopul va fi cu precădere acela „de a caracteriza gradul de precizie, de adecvare și de naturalețe a stăpânirii limbii.” (CECR, p. 37)

Fără a se dori o exemplificare exhaustivă, am selectat mai jos câteva proverbe și expresii frazeologice din sfera lexicală **corp** și, prin extindere, **sănătate** de care m-am folosit la clasă în predare.

Clasificarea semantică de mai jos a fost gândită astfel încât să răspundă nevoilor imediate ale studenților medici constituind parte din câteva scenarii didactice a căror temă viza predarea terminologiei medicale de specialitate, publicul țintă fiind format din studenți medici ai Universității de Medicină și Farmacie „Victor Babeș” din Timișoara, de la secțiile cu predare în limba franceză și română, din anii I și II.

Proverbele/expresiile/zicătorile au fost atent alese și verificate în mai multe surse<sup>6</sup>, criteriul de selecție fiind acela al recurenței în limbă. Au fost evitate cele care ar fi putut crea ambiguități cauzate de folosirea unor cuvinte ieșite din uz ori arhaizate, de tipul: *O calfă rea nici odată nu'și găsește scule bune*<sup>7</sup>, și care ridică probleme chiar și pentru nativi.

- **părțile corpului:** *a fi cu două fețe; a fi mâna dreaptă a cuiva; a fi cu ochii în patru; a fierbe sângele în cineva; a fi greu de cap; a-i lăsa gura apă; a alege pe sprânceană; a-l lua gura pe dinainte; a lua peste picior; a mânca palma pe cineva; a pune umărul; a rămâne cu buzele umflate; a se culca pe-o ureche; a se sui în capul cuiva; a i se tăia cuiva picioarele; a sta cu brațele încrucișate; a-și cunoaște lungul nasului; a-și face de cap; a-și pierde capul; călcâiul lui Ahile; a-și răci gura degeaba; a trage cu urechea; a trage de limbă; a fi cu nasul pe sus; bun de gură; capul face, capul trage; cât ai clipi din ochi; cu ochii în patru; a scăpa*

<sup>5</sup> „Învățătură morală populară născută din experiență, exprimată printr-o formulă eliptică sugestivă, de obicei metaforică, ritmică sau rimată; zicală, zicătoare, parimie” (DEX, 2009); **Le Robert** le definește astfel: "conseil de sagesse exprimé en une formule généralement imagée" (*Dictionnaire des proverbes et dictons*, Paris: Les usuels, 1993), iar **Hachette** consideră un proverb drept: "formule figée, en général métaphorique, exprimant une vérité d'expérience, un conseil et connue de tout en groupe social". (Hachette, *Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue*, Paris: Hachette, 2001: 947)

<sup>6</sup> Grigore Botezatu, Andrei Hîncu, *Dicționar de proverbe și zicători românești*, Biblioteca școlară, București-Chișinău, 2001; Candrea, Ion-Aurel; Bratu, Ion (îngr.ed.), *Dicționarul de proverbe și zicători*, Târgoviște, ed. Bibliotheca, 2002; ZANNE, Iuliu A., 2003-2004, *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, vol. II, III, V, Editura Scara, București; Elena Gorunescu, *Dicționar de proverbe român-francez*, București, EDP, 1978; *Dicționarul explicativ al limbii române (ediția a II-a revăzută și adăugită)*, Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009.

<sup>7</sup> Meseria de calfă numărându-se astăzi printre arhaismele lexicele. (v. prov. 11330 în Zanne, V, 2004: 113)

cu obrazul curat; nici cât negru sub unghie; nici în ruptul capului; ochii care nu se văd se uită; cinci degete la o mână și nu seamănă unul cu altul; cu-un picior în groapă și cu altul afară; mură în gură; unde nu-i cap, vai de picioare; a nu avea nici cap, nici coadă; a avea de lucru până în gât; a da din mâini și din picioare; a pune osul la muncă; până nu te lovești cu capul de pragul de sus, nu-l vezi pe cel de jos; nu da vrabia din mână pe cioara de pe gard;

- **organele interne:** a-i sări inima din loc; a-i veni inima la loc; a nu avea la inimă pe cineva, limba dulce mult aduce; a-și lua inima în dinți; a nu avea pe cineva la stomac; a pune numai pe un dinte; ochi pentru ochi și dinte pentru dinte; pe inima goală;

- **simptomatologie, prin extindere, stare de fapt:** a muri de inimă rea; a fi beat turtă; a i se împletici limba; a merge pe două cărări; a fi slab de înger; a-i îngheța măduva în oase; a se teme și de umbra lui; a umbla cu frica-n sân; a-i crăpa obrazul de rușine; a uita de la mână până la gură; după ce e surd, nici n-aude; pe o ureche-i intră, pe alta-i iese; poți da cu tunul la urechea surdului; a uita de la mână până la gură; a despica firu-n patru; a face din țânțar armăsar; minciuna are picioare scurte; minciunile una pe alta se ajung; minte de înghețată apele; și minciuna-i vorbă; a căra apă cu ciurul; a căra lemne în pădure; a căuta acul în carul cu fân; a merge la București pe Lotru; unde nu te doare, nu te legi; adevărul de multe ori doare; a atinge pe cineva unde-l doare; a-l lovi unde-l doare; dacă nu te doare capul, nu ți-l lega; a avea o piatră pe inimă; a dormi buștean; a dormi iepurește; a fi galben ca ceara; a fi numai piele și oase; a-i sări inima din loc; a i se tăia cuiva picioarele; a-i sta inima în loc; a-i veni inima la loc; a nimeri orbul Băila; a nu fi în toate mințile; a nu se ține decât de un fir de ață; a nu vedea înaintea ochilor; a rămâne cu gura căscată; a vedea negru înaintea ochilor; e slab de-l bate vântul; rana dacă se deschide, anevoie se închide; parcă a tras în plug; tusea și junghiul sunt surori;

- **tratament/remediu, prin extindere, morală/sfat:** cine vorbește seamănă, cine ascultă culege; tăcerea e de aur; cu voință de oțel, întotdeauna ajungi la țel; nici de Vodă nu-i pasă; o mie de fricoși nu fac cât un viteaz; răbdarea e cea mai bună doctorie; fuga-i rușinoasă, da-i sănătoasă; la plăcinte înainte, la război înapoi; leac de frică nu-i; graba strică treaba; fiecare boală își are leacul ei; leac să fie, să nu fie, plata babei se știe; nu-i boală fără leac; rana se vindecă, dar semnul rămâne; tare-i bine și frumos când e omul sănătos;

- **educație și formare/muncă:** a avea mâini de aur; lucrul bine început e pe jumătate făcut; meseria-i brățară de aur; bani gheață; banul la ban trage; brână bună în burduf de câine; calea bătută este cea mai scurtă; fiecare sac își găsește petecul; nu e câștig fără pagubă; a avea meseria în sânge; cine are o meserie are o moșie; a alerga în sus și în jos; a avea de lucru până în gât; a da din mâini și din picioare; a nu se prea omorî muncind; a lucra din noapte în noapte; a pune osul la muncă; cine se scoală de dimineață departe ajunge.

Folosirea frazeologismelor în predarea românei ca limbă străină poate servi diferitelor scopuri, între care: ilustrarea unui subiect din viața cotidiană, aprofundarea unor noțiuni gramaticale, înțelegerea unor fenomene culturale sau doar pentru comparație, iar o abordare contrastivă a limbilor în contact îi va ajuta pe cursanți să

înțelegă mai bine unele fapte de limbă. Introduse și studiate împreună cu un vocabular centrat pe o anumită temă, acestea vor contribui la consolidarea cunoștințelor nou dobândite. Vor putea fi gândite activități individuale sau de grup pentru rezolvarea sarcinilor de lucru. Iată câteva metode de acțiune reală sau simulată bazate pe proverbele și expresiile frazeologice mai sus enumerate cu aplicabilitate la un nivel de limbă intermediar.

Un prim exercițiu ce vizează dezvoltarea competențelor socioculturale poate fi gândit folosindu-ne de imagini. Studenții vor primi niște proverbe lacunare, spațiul liber pe care ei vor trebui să-l completeze va fi înlocuit cu imaginea corespunzătoare cuvântului lipsă.

### De exemplu:

A fi cu  larg deschiși  
A-i sări  din loc

Obiective	<ul style="list-style-type: none"> <li>- învățarea proverbelor/a zicătorilor/a expresiilor idiomatice românești pin joc</li> <li>- dezvoltarea interesului pentru paremiologia românească</li> <li>- dezvoltarea competenței lingvistice</li> <li>- dezvoltarea de cunoștințe socioculturale pin intermediul paremiologiei</li> </ul>
Nivel de limbă	B1/studenți mediciști
Material obligatoriu	Desene cu părțile corpului/organele interne/ilustrative pentru o anumită simptomatologie sau pentru formarea profesională
Bibliografie	<i>Dicționar de proverbe și zicători românești</i> , Grigore Botezatu, Andrei Hîncu, Biblioteca școlarului, București-Chișinău, 2001 <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (ediția a II-a revăzută și adăugită), Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009
Durată	30-40 minute
Tip activitate	De grup, grupe de 5-7 studenți și frontală
Fișa de lucru a studentului	<p><b>Exercițiul 1:</b> Alegeți dintre imaginile date pe cele corespunzătoare astfel încât să completați proverbele/expresiile frazeologice date.</p> <p><b>Exercițiul 2:</b> Alegeți trei dintre proverbele/expresiile frazeologice date și construiți contexte prin care să ilustrați sensul acestora.</p> <p><b>Exercițiul 3:</b> Alegeți trei imagini și creați propriile voastre proverbe, folosiți-le apoi în contexte corespunzătoare. Găsiți-le echivalentul în limba dumneavoastră.</p>

Într-un alt scenariu didactic ce vizează dezvoltarea competenței lexicale ar putea fi incluse exerciții prin care li se va cere studenților să regrupeze frazeologismele în

funcție de temă. Acest tip de exercițiu poate fi adaptat cu ușurință pentru utilizatorii elementari<sup>8</sup>, dar și independenți<sup>9</sup> de limbă.

Obiective	<ul style="list-style-type: none"> <li>- învățarea frazeologismelor prin descoperirea unor trăsături comune</li> <li>- dezvoltarea interesului pentru paremiologia românească</li> <li>- dezvoltarea competenței lingvistice</li> <li>- dezvoltarea de cunoștințe socioculturale prin intermediul frazeologismelor</li> </ul>											
Nivel de limbă	B1 studenți mediciști											
Bibliografie	<i>Dicționar de proverbe și zicători românești</i> , Grigore Botezatu, Andrei Hîncu, Biblioteca școlară, București-Chișinău, 2001 <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (ediția a II-a revăzută și adăugită), Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009											
Durată	10 minute											
Tip activitate	Individuală											
Fișa de lucru a studentului	<p><b>Exercițiul:</b> Citiți cu atenție, apoi regrupați proverbele în funcție de tema comună pe care acestea o transmit.</p> <table border="1" style="width: 100%;"> <thead> <tr> <th style="text-align: left;">Unități frazeologice</th> <th style="text-align: left;">Teme lexicale</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>           1. <i>a fi numai piele și oase</i>  <i>a nu vedea înaintea ochilor</i>  <i>tusea și junghiul sunt surori</i> </td> <td>           a) simptomatologie            b) tratament            c) organele interne            d) părțile corpului         </td> </tr> <tr> <td>           2. <i>răbdarea e cea mai bună doctorie</i>  <i>fiecare boală își are leacul ei</i>  <i>rana se vindecă, dar semnul rămâne</i> </td> <td></td> </tr> <tr> <td>           3. <i>a nu avea pe cineva la stomac;</i>  <i>a pune numai pe un dinte;</i>  <i>ochi pentru ochi și dinte pentru dinte</i> </td> <td></td> </tr> <tr> <td>           4. <i>a fi greu de cap</i>  <i>a pune umărul</i>  <i>a da din mâini și din picioare</i> </td> <td></td> </tr> </tbody> </table>		Unități frazeologice	Teme lexicale	1. <i>a fi numai piele și oase</i> <i>a nu vedea înaintea ochilor</i> <i>tusea și junghiul sunt surori</i>	a) simptomatologie b) tratament c) organele interne d) părțile corpului	2. <i>răbdarea e cea mai bună doctorie</i> <i>fiecare boală își are leacul ei</i> <i>rana se vindecă, dar semnul rămâne</i>		3. <i>a nu avea pe cineva la stomac;</i> <i>a pune numai pe un dinte;</i> <i>ochi pentru ochi și dinte pentru dinte</i>		4. <i>a fi greu de cap</i> <i>a pune umărul</i> <i>a da din mâini și din picioare</i>	
Unități frazeologice	Teme lexicale											
1. <i>a fi numai piele și oase</i> <i>a nu vedea înaintea ochilor</i> <i>tusea și junghiul sunt surori</i>	a) simptomatologie b) tratament c) organele interne d) părțile corpului											
2. <i>răbdarea e cea mai bună doctorie</i> <i>fiecare boală își are leacul ei</i> <i>rana se vindecă, dar semnul rămâne</i>												
3. <i>a nu avea pe cineva la stomac;</i> <i>a pune numai pe un dinte;</i> <i>ochi pentru ochi și dinte pentru dinte</i>												
4. <i>a fi greu de cap</i> <i>a pune umărul</i> <i>a da din mâini și din picioare</i>												

Exercițiile de coeziune a textului vor fi și ele extrem de utile pentru dezvoltarea unor cunoștințe socioculturale, îmbogățirea vocabularului, dar și pentru consolidarea competenței gramaticale ce vizează structura frazei și topica și nu numai.

Nivel de limbă	B2, studenți mediciști
Bibliografie	<i>Dicționar de proverbe și zicători românești</i> , Grigore Botezatu, Andrei Hîncu, Biblioteca școlară, București-Chișinău, 2001

<sup>8</sup> Folosindu-ne de frazeologisme, vor fi propuse exerciții ce vizează învățarea prin descoperire a vocabularului din câmpul semantic al *corpului*. Lista frazeologismelor va fi limitată la formulările cele mai simple, cu înțelegere imediată, de tipul: *bun de gură*.

<sup>9</sup> Aici activitățile vor depăși zona de descoperire, mergând spre consolidarea/aprofundarea anumitor aspecte lingvistice proprii acestei etape de învățare.

	<i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (ediția a II-a revăzută și adăugită), Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009																																																					
Durăță	45-50 minute																																																					
Tip activitate	Individuală și frontală																																																					
Fișa de lucru a studentului	<p><b>Exercițiul 1:</b> Puneți unitățile frazeologice de mai jos în ordinea corespunzătoare.  <b>Model:</b></p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>În dezordine</th> <th>În ordine</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td><i>decât, un fir de ață, a nu se ține, de</i></td> <td><i>a nu se ține decât de un fir de ață</i></td> </tr> </tbody> </table> <p><b>Exercițiul 2:</b> Căutați în tabelul de mai jos cuvintele lipsă din unitățile frazeologice de mai jos. Literele pe care nu le-ați folosit completează un proverb foarte cunoscut.  <i>..... care nu se văd se uită</i></p> <p><i>a-i sări ..... din loc</i>  <i>a-i îngheța măduva în .....</i>  <i>a face din ..... armăsar</i>  <i>a rămâne cu ..... căscată</i>  <i>unde nu te ....., nu te legi</i>  <i>a avea de lucru până în .....</i>  <i>a avea ..... de aur</i></p> <table border="1"> <tbody> <tr><td>O</td><td>D</td><td>O</td><td>A</td><td>R</td><td>E</td><td>C</td></tr> <tr><td>H</td><td>I</td><td>N</td><td>I</td><td>M</td><td>A</td><td>I</td></tr> <tr><td>E</td><td>M</td><td>E</td><td>G</td><td>U</td><td>R</td><td>A</td></tr> <tr><td>S</td><td>I</td><td>A</td><td>G</td><td>A</td><td>T</td><td>I</td></tr> <tr><td>P</td><td>O</td><td>A</td><td>S</td><td>E</td><td>I</td><td>R</td></tr> <tr><td>C</td><td>Ț</td><td>Â</td><td>N</td><td>Ț</td><td>A</td><td>R</td></tr> <tr><td>R</td><td>M</td><td>Â</td><td>I</td><td>N</td><td>I</td><td>E</td></tr> </tbody> </table> <p><b>Exercițiul 3:</b> Completați proverbele de mai jos:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li><b>Cinci ... la o mână și nu seamănă unul cu altul</b> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="radio"/> deget</li> <li><input type="radio"/> degete</li> <li><input type="radio"/> unghii</li> </ul> </li> <li><b>Până nu te lovești cu ... de pragul de sus, nu-l vezi pe cel de jos</b></li> </ol>	În dezordine	În ordine	<i>decât, un fir de ață, a nu se ține, de</i>	<i>a nu se ține decât de un fir de ață</i>	O	D	O	A	R	E	C	H	I	N	I	M	A	I	E	M	E	G	U	R	A	S	I	A	G	A	T	I	P	O	A	S	E	I	R	C	Ț	Â	N	Ț	A	R	R	M	Â	I	N	I	E
În dezordine	În ordine																																																					
<i>decât, un fir de ață, a nu se ține, de</i>	<i>a nu se ține decât de un fir de ață</i>																																																					
O	D	O	A	R	E	C																																																
H	I	N	I	M	A	I																																																
E	M	E	G	U	R	A																																																
S	I	A	G	A	T	I																																																
P	O	A	S	E	I	R																																																
C	Ț	Â	N	Ț	A	R																																																
R	M	Â	I	N	I	E																																																

	<ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> nasul</li><li><input type="radio"/> ochii</li><li><input type="radio"/> capul</li></ul> <p><b>3. <i>Lucrul bine ... e pe jumătate făcut</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> început</li><li><input type="radio"/> terminat</li><li><input type="radio"/> spus</li></ul> <p><b>4. <i>... bătută este cea mai scurtă</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Căile</li><li><input type="radio"/> Calea</li><li><input type="radio"/> Drumul</li></ul> <p><b>5. <i>Cine ... de dimineață departe ajunge</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> se scoală</li><li><input type="radio"/> scoală</li><li><input type="radio"/> doarme</li></ul> <p><b>6. <i>Fiecare sac își ... petecul.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> face</li><li><input type="radio"/> găsește</li><li><input type="radio"/> coase</li></ul> <p><b>7. <i>Nu e ... fără pagubă.</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> rost</li><li><input type="radio"/> câștig</li><li><input type="radio"/> durere</li></ul> <p><b>8. .... e cea mai bună doctorie</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Muzica</li><li><input type="radio"/> Frica</li><li><input type="radio"/> Răbdarea</li></ul> <p><b>9. <i>...-i rușinoasă, da-i sănătoasă</i></b></p> <ul style="list-style-type: none"><li><input type="radio"/> Fuga</li><li><input type="radio"/> Cearta</li><li><input type="radio"/> Minciuna</li></ul>
--	--

Jocurile de rol sunt o modalitate de simulare a realității care ar putea fi gândită folosindu-ne tot de paremiologie. Iată un astfel de exercițiu.

Obiective	<ul style="list-style-type: none"> <li>- înțelegerea mecanismului de funcționare a proverbelor prin raportarea acestora la situații concrete ale realității cotidiene;</li> <li>- dezvoltarea creativității cursanților;</li> <li>- dezvoltarea competenței comunicative prin participarea la jocul de rol.</li> </ul>					
Nivel de limbă	B1, studenți mediciști					
Bibliografie	<i>Dicționar de proverbe și zicători românești</i> , Grigore Botezatu, Andrei Hîncu, Biblioteca școlarăului, București-Chișinău, 2001 <i>Dicționarul explicativ al limbii române</i> (ediția a II-a revăzută și adăugită), Academia Română, Institutul de Lingvistică, Editura Univers Enciclopedic Gold, 2009					
Durată	30 minute					
Tip activitate	de grup, gupe de 5-7 studenți					
Fișa de lucru a studentului	<p><b>Exercițiul:</b> Citiți scenariile de mai jos și găsiți un proverb care să le illustreze. După ce veți găsi proverbul corespunzător, împărțiți-vă în două grupe și interpretați aceste scene.</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <thead> <tr> <th style="width: 60%; text-align: left;">Scenariile</th> <th style="width: 40%; text-align: left;">Proverbele/Expresiile frazeologice</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td style="vertical-align: top;"> <p>1. Nu am auzit ceasul sunând de dimineața, m-am trezit la 7:30. La 7:45 am ieșit pe ușă. Cum aveam doar 15 minute ca să ajung la facultate, m-am gândit să o iau pe scurtătură, însă m-am rătăcit pentru că nu cunoșteam prea bine zona.</p> <p>2. Am participat ieri la o conferință cu tema Chirurgie asistată de calculator. Am rămas uimit de evoluția științifică la care a ajuns medicina de azi.</p> <p>3. Pentru că voiam să merg la cinema cu prietenii, m-am grăbit să termin cât mai repede proiectul, să închid calculatorul și să plec. Din păcate, am uitat să salvez documentul. ☹</p> <p>4. Am muncit extrem de mult pentru acest examen, dar am reușit să iau nota 10. 😊</p> </td> <td style="vertical-align: top;"> <p>a) <i>graba strică treaba</i></p> <p>b) <i>calea bătută este cea mai scurtă</i></p> <p>c) <i>cine se scoală de dimineață departe ajunge</i></p> <p>d) <i>a rămâne cu gura căscată</i></p> </td> </tr> </tbody> </table>		Scenariile	Proverbele/Expresiile frazeologice	<p>1. Nu am auzit ceasul sunând de dimineața, m-am trezit la 7:30. La 7:45 am ieșit pe ușă. Cum aveam doar 15 minute ca să ajung la facultate, m-am gândit să o iau pe scurtătură, însă m-am rătăcit pentru că nu cunoșteam prea bine zona.</p> <p>2. Am participat ieri la o conferință cu tema Chirurgie asistată de calculator. Am rămas uimit de evoluția științifică la care a ajuns medicina de azi.</p> <p>3. Pentru că voiam să merg la cinema cu prietenii, m-am grăbit să termin cât mai repede proiectul, să închid calculatorul și să plec. Din păcate, am uitat să salvez documentul. ☹</p> <p>4. Am muncit extrem de mult pentru acest examen, dar am reușit să iau nota 10. 😊</p>	<p>a) <i>graba strică treaba</i></p> <p>b) <i>calea bătută este cea mai scurtă</i></p> <p>c) <i>cine se scoală de dimineață departe ajunge</i></p> <p>d) <i>a rămâne cu gura căscată</i></p>
Scenariile	Proverbele/Expresiile frazeologice					
<p>1. Nu am auzit ceasul sunând de dimineața, m-am trezit la 7:30. La 7:45 am ieșit pe ușă. Cum aveam doar 15 minute ca să ajung la facultate, m-am gândit să o iau pe scurtătură, însă m-am rătăcit pentru că nu cunoșteam prea bine zona.</p> <p>2. Am participat ieri la o conferință cu tema Chirurgie asistată de calculator. Am rămas uimit de evoluția științifică la care a ajuns medicina de azi.</p> <p>3. Pentru că voiam să merg la cinema cu prietenii, m-am grăbit să termin cât mai repede proiectul, să închid calculatorul și să plec. Din păcate, am uitat să salvez documentul. ☹</p> <p>4. Am muncit extrem de mult pentru acest examen, dar am reușit să iau nota 10. 😊</p>	<p>a) <i>graba strică treaba</i></p> <p>b) <i>calea bătută este cea mai scurtă</i></p> <p>c) <i>cine se scoală de dimineață departe ajunge</i></p> <p>d) <i>a rămâne cu gura căscată</i></p>					

## Concluzii

Limba română se bucură de o mare varietate de unități frazeologice, folosirea lor fiind extrem de uzitată în rândul vorbitorilor nativi ai acestei limbi reflectându-le mentalitatea și patrimoniul cultural de care aceștia dispun. În lipsa cunoașterii de către interlocutorul străin, se va ajunge la blocaje și neînțelegeri, mergând până la distorsiunea completă a mesajului. De aceea, e foarte important ca profesorii de RLS să-și familiarizeze publicul țintă nu doar cu realitatea lingvistică, ci și cu spațiul cultural românesc atât de divers și de bogat. Recurgerea la paremiologie este o foarte bună metodă pentru dezvoltarea competenței lingvistice, mai ales a componentei socioculturale a utilizatorului de limbă. Cu ajutorul acestor proverbe și expresii frazeologice, studenții vor putea cunoaște mai bine cultura românească și mentalitatea acestui popor în mijlocul căruia au ales să se formeze ca profesioniști. Învățându-le, nu-și vor îmbogăți doar bagajul lingvistic, ci vor înțelege mai bine relațiile (similitudinile și deosebirile distinctive) între lumea din care ei vin și „lumea comunității-țintă”.

## Bibliografie selectivă

- CECR 2003: *Cadrul european comun de referință pentru limbi: învățare, predare, evaluare*, disponibil online la <https://www.isjcta.ro/wp-content/uploads/2013/06/Cadrul-European-Comun-de-Referinta-pentru-limbi.pdf>
- Council of Europe, 2000, *A Common European Framework of References for Languages*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hachette, 2001, *Dictionnaire de langue française, apprentissage et maîtrise de la langue*, Paris: Hachette.
- Legendre, R. 1993, *Dictionnaire actuel de l'éducation, 2<sup>ème</sup> éd., Education, Montréal, Guérin/Paris*.
- Le Robert, 1993, *Dictionnaire des proverbes et dictons*, Paris: Les usuels.
- Negreanu, Constantin, 1983, *Structura proverbelor românești*, Editura Științifică și Enciclopedică, București.
- ZANNE, Iuliu A., 2003-2004, *Proverbele românilor din România, Basarabia, Bucovina, Ungaria, Istria și Macedonia*, vol. II, III, V, Editura Scara, București.